

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

21-ша Неділя
по П'ятидесятниці

21st Sunday
after Pentecost

свв. чудотворців і безсеребренників Косми й Дам'яна



Святі Косма і Дам'ян були рідними братами. Були вони арабського походження і лікарями за професією. Свої послуги надавали людям без жодної винагороди, тому їх назвали безсрібниками. Вони лікували людей часто одним тільки покладанням рук.

Косма і Дам'ян водночас були християнськими апостолами, які ревно поширювали між поганами Христову віру. За це під час Діоклетіанового переслідування християн поганський намісник наказав їх замучити. Відбулося це 303 року.

Церква вшановує їх словами: "Наводнені водами духовними, як повноводні ріки, все створіння напоюєте

Божими знаками і преславними дарами оздоровлень, висушуючи душ шерозтлінні пристрасті, зціляючи недуги і проганяючи духів, богоносні Безсрібники, заступники душ наших. Хто не здивується? Хто не прославить? Хто з вірою не оспіває чудеса мудрих і преславних Безсрібників? Бо і по святій їхній смерті подають вони усім, що з вірою приходять, щедрі ізцілення, а їх святі моці виділяють благодатне оздоровлення"

Holy Wonderworkers and Unmercenarities Cosmas and Damian of Mesopotamia



The Holy Wonderworkers and Unmercenary Physicians Cosmas and Damian and their mother Saint Theodota were natives of Asia Minor (some sources say Mesopotamia). Their pagan father died while they were still quite small children. Their mother raised them in Christian piety. Through her own example, and by reading holy books to them, Saint Theodota preserved her children in purity of life according to the command of the Lord, and Cosmas and Damian grew up into righteous and virtuous men. Trained and skilled as physicians, they received from the Holy Spirit the gift of healing people's illnesses of body and soul by the power of prayer. They even treated animals. With fervent love for both God and neighbor, they never took payment for their services. They strictly observed the command of our Lord Jesus Christ, "Freely have you received, freely give." (Mt. 10:8).

The fame of Saints Cosmas and Damian spread throughout all the surrounding region, and people called them unmercenary physicians. Once, the saints were summoned to a grievously ill woman named Palladia, whom all the doctors had refused to treat because of her seemingly hopeless condition. Through faith and through the fervent prayer of the holy brothers, the Lord healed the deadly disease and Palladia got up from her bed perfectly healthy and giving praise to God. In gratitude for being healed and wishing to give them a small gift, Palladia went quietly to Damian. She presented him with three eggs and said, "Take this small gift in the Name of the Holy Life-Creating Trinity, the Father, Son, and Holy Spirit." Hearing the Name of the Holy Trinity, the unmercenary one did not dare to refuse.

When Saint Cosmas learned what had happened, became very sad, for he thought that his brother had broken their strict vow. On his deathbed he gave instructions that his brother should not be buried beside him. Saint Damian also died shortly afterward, and everyone wondered where Saint Damian's grave should be. But through the will of God a miracle occurred. A camel, which the saints had treated for its wildness, spoke with a human voice saying that they should have no doubts about whether to place Damian beside Cosmas, because Damian did not accept the eggs from the woman as payment, but out of respect for the Name of God. The venerable relics of the holy brothers were buried together at Thereman (Mesopotamia).

The Unmercenary Saints Cosmas and Damian of Asia Minor should not be confused with the Unmercenary Saints Cosmas and Damian of Rome (July 1), or the Unmercenary Saints Cosmas and Damian of Arabia (October 17).

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 16 – 20)

А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жодна людина ділами Закону не буде виправдана!

Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 26 – 39)

І вони припливли до землі Гадаринської, що навпроти Галілеї.

І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі роки мав він демонів, не вдягався в одягу, і мешкав не в домі, а в гробах.

А коли він Ісуса побачив, то закричав, поваливсь перед Ним, і голосом гучним закликав: Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, не муч мене!

Бо звелів Він нечистому духові вийти з людини. Довгий час він хапав був його, і в'язали його ланцюгами й кайданами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і демон гнав по пустині його.

А Ісус запитався його: Як тобі на ім'я? І той відказав: Легіон, бо багато ввійшло в нього демонів.

І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безодню.

Пасся ж там на горі гурт великий свиней. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм.

А як демони вийшли з того чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулась із кручі до озера, і потопилась.

Пастухи ж, як побачили теє, що сталось, повтікали, та в місті й по селах звістили.

І вийшли побачити, що сталось. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що демони вийшли із нього, сидів при ногах Ісусових вдягнений та при умі, і полякались...

Самовидці ж їм розповіли, як видужав той біснுவатий.

І весь народ Гадаринського краю став благати Його, щоб пішов Він від них, великий бо страх обгорнув їх. Він же до човна ввійшов і вернувся.

А той чоловік, що демони вийшли із нього, став благати Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи:

Вернися до дому свого, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог! І той пішов, і по цілому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 2, v. 16 – 20)

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* Christ therefore a minister of sin? Certainly not!

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 26 – 39)

Then they sailed to the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs.

When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!"

For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness.

Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him.

And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss.

Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them.

Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned.

When those who fed *them* saw what had happened, they fled and told *it* in the city and in the country.

Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid.

They also who had seen *it* told them by what means he who had been demon-possessed was healed.

Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned.

Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying,

"Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛИСТОПАД

- 14 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
- 17 Акафист Господу Ісусу Христу
- 21 22-га Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Акафист до Святого Андрія
- 28 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 28 *Початок Посту Пулипівки*

ГРУДЕНЬ

- 1 Акафист Господу Ісусу Христу
- 4 Введення Пресвятої Богородиці
- 5 24-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 Акафист Пресвятій Богородиці
- 12 25-та Неділя по П'ятидесятниці
- 12 Молебень для Ордену св. Андрія
- 15 Акафист Господу Ісусу Христу
- 19 26-та Неділя по П'ятидесятниці
- 19 св. Миколая Чудотворця
- 22 Акафист Святителю Миколаю
- 26 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 29 Акафист до Святого Андрія

СІЧЕНЬ

- 2 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 5 Акафист Господу Ісусу Христу

NOVEMBER

- 21st Sunday after Pentecost
- Akathist to Our Lord Jesus Christ
- 22nd Sunday after Pentecost
- Akathist to Saint Andrew
- 23rd Sunday after Pentecost
- Nativity Fast Begins*

DECEMBER

- Akathist to Our Lord Jesus Christ
- Entrance of the Theotokos
- 24th Sunday after Pentecost
- Akathist to the Holy Theotokos
- 25th Sunday after Pentecost
- Moleben for Order of St. Andrew
- Akathist to Our Lord Jesus Christ
- 26th Sunday after Pentecost
- St. Nicholas the Wonderworker
- Akathist to Saint Nicholas
- 27th Sunday after Pentecost
- Akathist to Saint Andrew

JANUARY

- 27th Sunday after Pentecost
- Akathist to Our Lord Jesus Christ



**Ukrainian
Canadian
Congress**
Toronto Branch



**Конгрес
Українців
Канади**
Відділ Торонто

ПОЗНАЧТЕ У СВОЄМУ КАЛЕНДАРІ!

ПАНАХИДА ЗА ЖЕРТВАМИ ГОЛОДОМОРУ

27 листопада 2021 р.
3 год. по обіді

Меморіал Голодомору
Exhibition Place

Деталі — ближче до дати.